

# La Mujer que mas te duele



## L'œuvre

Ecrite par Jorge Luis Piloto et Yoel Henriquez, cette très belle chanson, que l'on peut rattacher au style « salsa romantique », a été interprétée par Issac Delgado, en duo avec Victor Manuelle, dans son album *En Primera Plana*. Celui-ci fut le premier à être enregistré par le célèbre chanteur cubain après son exil aux Etats-Unis en 2006.

La femme disparue dont parle Issac Delgado dans le texte pourrait bien être tout simplement... sa mère, décédée quelques temps avant l'enregistrement de l'album, et à laquelle celui-ci est d'ailleurs dédié.

L'allusion, cependant, reste très discrète, au point qu'un auditeur non averti pourrait très bien interpréter la chanson comme une classique histoire d'amour malheureuse. On notera en particulier que toutes les parties interprétées en solo par Issac Delgado pourraient être comprises comme une référence à sa mère, alors que les parties chantées par Victor Manuelle sont plus clairement orientées vers la description d'une séparation amoureuse.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par Issac Delgado

– [En duo avec Victor Manuelle dans l'album \*En Primera Plana\* \(2007\)](#)

Ses paroles en espagnol <sup>[1]</sup>	Sa traduction en français
<p><b>La mujer que mas te duele</b> (Jorge Luis Piloto / Yoel Henriquez)</p> <p>(IS) Puedo entender el dolor que hay en ti Porque hace tiempo me hizo sufrir, una mujer A la que ame Como a nadie Y por eso te comprendo.</p> <p>(VM) Yo te agradezco la buena intención Pero es tan fuerte el dolor Me estoy muriendo. Y no sé si aguantará mi corazón.</p> <p>(IS) Hay!</p> <p>Cuando se quiere la mujer que más te duele Sientes que la vida pasará</p>	<p><b>La femme qui te peine le plus</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Je peux comprendre la douleur que tu portes en toi Car il y a longtemps, une femme m'a fait souffrir Une femme que j'ai aimée comme personne Et pour cela je te comprends Je te remercie pour tes bons sentiments Mais la douleur est si forte Que je suis en train d'en mourir. Je ne sais si mon cœur va la supporter.</p> <p>Ah !</p> <p>Quand on aime la femme qui te fait le plus souffrir Tu sens que la vie passera</p>

Sin reponerte.  
 Cuando se pierde la mujer, la diferente,  
 Se derrumba el mundo alrededor y no lo sientes.  
 Nadie te puede consolar,  
 Y solo quieres escuchar ...  
 Que vuelve.  
 (VM) Quiero pensar que ella nunca existió.  
 Debes buscar otro amor  
 Pero no puedo.  
 Su recuerdo me persigue a donde voy.  
 (DU) Hay!  
 Cuando se quiere la mujer que más te duele  
 Sientes que la vida pasará sin reponerte.  
 Cuando se pierde la mujer, la diferente,  
 Se derrumba el mundo alrededor y no lo sientes.  
 Nadie te puede consolar,  
 Y solo quieres escuchar...  
 Que vuelve ....  
*Nadie te puede consolar cuando se pierde  
 La mujer que más te duele.*  
 (ID) Relájate, cógelo suave,  
 Deja que tu pena vuele.  
*Nadie te puede consolar cuando se pierde  
 La mujer que más te duele.*  
 (V) No me puedo consolar  
 Y no paro de llorar  
 Y no hay sol  
 Desde que se fue su amor,  
 Solo lluvia...  
 (DU) Quién me va a tapar de noche si hace frío ?  
 Quién me va a curar el corazón partío ?  
*Nadie te puede consolar cuando se pierde  
 La mujer que más te duele  
 Cuando se van te dan  
 Cuando se van te dan  
 Donde más te duele !*  
 (DU) Y si te tiran con el PUM PUM PUM  
 (ID) Te dejan sin musiquita  
 Y sin la salsa que te entretiene.  
*Cuando se van te dan  
 Cuando se van te dan  
 Donde más te duele!*  
 (VM) Y es que duele un poco más

Sans pouvoir t'en remettre  
 Quand on perd la femme, la différente  
 Le monde autour s'effondre et peut t'importe.  
 Personne ne peut te consoler,  
 Et tu veux seulement entendre...  
 Qu'elle revient  
 Je voudrais penser qu'elle n'a jamais existé  
 Tu dois chercher un autre amour  
 Mais je ne peux pas.  
 Son souvenir me poursuit en tous lieux.  
 Ah !!  
 Quand on aime la femme qui vous fait le plus mal,  
 Tu sens que la vie passera sans repos.  
 Quand on perd la femme, la différente,  
 Le monde autour s'effondre et peut t'importe.  
 Personne ne peut te consoler,  
 Et tu veux seulement entendre  
 Qu'elle revient...  
*Personne ne peut te consoler quand on perd  
 La femme qui vous fait le plus mal.*  
 Relaxe- toi, prends-le cool,  
 Laisse la peine s'envoler.  
*Personne ne peut te consoler quand on perd  
 La femme qui vous fait le plus mal.*  
 Je ne peux me consoler et je n'arrête pas de  
 pleurer.  
 Il n'y a plus de soleil  
 Depuis qu'est parti son amour,  
 Seulement la pluie...  
 Qui va me border la nuit lorsqu'il fait froid ?  
 Qui va soigner mon cœur blessé ?  
*Personne ne peut te consoler quand on perd  
 La femme qui vous fait le plus mal.  
 Quand elles partent, elles frappent  
 Quand elles partent, elles frappent  
 Là où cela fait le plus mal !*  
 Et les visent directement au pum pum pum  
 Elles te laissent sans petite musique  
 Et sans la salsa qui te tient compagnie.  
*Quand elles partent, elles frappent  
 Quand elles partent, elles frappent  
 Là où cela fait le plus mal !*  
 Et ça te fait un peu plus mal

<p>Y mucho más y como duele (ID) Oye Victor cuando te dan, Te dan (DU) Ella te dió otra vez <i>Donde más te duele</i> (DU) Con el 1, 2, 3 Le tocó otra vez <i>Donde más te duele</i> (VM) Directo al corazón Esa herida como duele ! <i>Donde más te duele</i> (IS) Se llevó el café pa que Yo lo huele <i>Donde más te duele</i> (V) Pero que no no no no no no Así son las mujeres <i>Donde más te duele</i> (IS) Oye tu sabes Victor Ella me dió en el corazón <i>Donde más te duele</i> (V) Oye Issac tu sabes qué A mí también me lastimó <i>Donde más te duele</i> (IS) Se formó tremendo lío Y tremendo huereveque[2] <i>Donde más te duele</i> (V) Dejala y dejala y dejala y dejala Que no te conviene <i>Donde más te duele</i></p>	<p>Et beaucoup plus mal, comme ça fait mal Ecoute Victor quand elles te frappent, Elles frappent Elle t'a frappé encore <i>Là où ça fait le plus mal</i> Avec le 1,2, 3 Je le joue de nouveau <i>Là où ça fait le plus mal</i> Directement au cœur Cette blessure, comme elle fait mal ! <i>Là où ça fait le plus mal</i> Elle apportait le café pour que Je le remue <i>Là où ça fait le plus mal</i> Mais non, non, non, non Les femmes sont ainsi <i>Là où ça fait le plus mal</i> Ecoute, tu sais Victor Elle m'a frappé au cœur <i>Là où ça fait le plus mal</i> Ecoute Issac, tu sais que Moi aussi j'ai eu mal <i>Là où ça fait le plus mal</i> Il y a eu un terrible désordre Et un terrible bouleversement <i>Là où ça fait le plus mal</i> Laisse-la, laisse la, laisse-la Elle n'est pas faite pour toi <i>Là où ça fait le plus mal</i></p>
---	---

### Références complémentaires

- [Une biographie générale de Issac Delgado](#)
- [Une analyse approfondie de la vie et de l'œuvre de Issac Delgado](#)
- [Une biographie générale de Victor Manuelle](#)
- [Une interview avec Issac Delgado](#) (en espagnol)
- [Une discographie complète de Issac Delgado](#)
- [Une fiche technique sur l'album \*En Primera Plana\*](#)
- [Un dossier de présentation approfondi de l'album \*En Primera Plana\*](#)

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *En Primera Plana* proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques. Les parties interprétées par Issac Delgado, Victor Manuelle par les deux chanteurs en duo sont précédées respectivement par les lettres I, V et D.

[\[2\]](#) Le traducteur, ne connaissant pas la signification de ce terme, a traduit d'instinct en fonction du contexte. Si quelqu'un connaît la signification exacte du terme, prière de me constacter.